А. М. Корольчук

**ПАРАФОРМУЛЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ
НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Параформулы (формулы-близнецы) – это фразеологизмы с целостным значением, состоящие из двух однородных слов, которые относятся к одной части речи и соединяются между собой при помощи служебных слов. Анализ 538 параформул (334 единиц немецкого языка и 204 – русского языка) показал, что они часто образуются в обоих языках по одной и той же модели.

В русском языке могут употребляться несколько вариантов параформул в сочетании с разными служебными словами, тогда как в немецком языке замена другими союзами не допустима. Таких параформул насчитывается 13 в русском языке (*и зимой и летом, и так и сяк, и нашим и вашим, ахать да охать*).

В обоих языках представлены различные структуры образования параформул, которые в целом схожи: с субстантивными (58 % в немецком и 66 % в русском), глагольными (18 % и 9 %), адъективными (15 % и 5 %), адverbialными (7 % и 13 %) и предложными компонентами (2 % и 1 %).

Во фразеологии русского языка были обнаружены параформулы с компонентами-числительными (*ни два ни полтора, один к одному*) и компонентами-местоимениями (*все и вся, ни нашим ни вашим, я не я*).

Среди служебных слов доминирует союз *und* 'и', который встречается в 314 немецких параформулах (*pochen und poltern, morsch und mürbe, Irrungen und Wirrungen, rein und raus*) и 78 русских (*без руля и без ветрил, любить и жаловать, благ и праведен, в пух и прах*). В немецком языке этот союз является главным элементом при сцеплении двух однородных компонентов.

В русском языке, помимо *и*, частотен также союз *ни...ни* (в 41 ФЕ). Довольно часто встречаются параформулы с разными предлогами, такими как *с...до, от...до, из...в* и другие (*от корки до корки, с ноги на ногу; изо дня в день; лицом к лицу*). Наибольшее количество параформул в русском языке используются с предлогами *от...до...* (11 ФЕ), например, *от мала до велика, от сих до сих* и др.

В современной фразеологии в составе параформул сохраняются устаревшие единицы или архаизмы. Так, в немецком языке к числу архаизмов относятся компоненты *Fährde, Gnade, Rapuse, Trutz, heischen, leiben, walten*. В русском языке архаизмами считаются компоненты *воздыхание, глас, око, чох, живот, кнут, чадо, домочадец, плоть, уста, польмя, сям*.

Таким образом, параформулы русского и немецкого языков имеют как общее, так и различное. С каждым днем фразеологический фонд обновляется, поэтому важно фиксировать такие выражения, пока они еще существуют в языке.